Porównanie tłumaczeń Jakuba 5:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Wyznawajcie jedni drugim upadki i módlcie się za jedni drugich aby zostalibyście uzdrowieni wiele może prośba sprawiedliwego działająca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wyznawajcie zatem grzechy jedni drugim\* i módlcie się jedni za drugich,\*\* abyście w ten sposób byli uleczeni.\*\*\* Wiele może usilna\*\*\*\* modlitwa sprawiedliwego.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Wyznawajcie sobie więc jedni drugim grzechy i módlcie się za jedni drugich, żeby zostalibyście uleczeni. Wielce jest silne błaganie sprawiedliwego działane.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Wyznawajcie jedni drugim upadki i módlcie się za jedni drugich aby zostalibyście uzdrowieni wiele może prośba sprawiedliwego działająca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wyznawajcie zatem grzechy jedni drugim i módlcie się o siebie nawzajem, abyście w ten sposób zostali uzdrowieni. Modlitwa sprawiedliwego może odnieść wielki skutek. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wyznawajcie sobie nawzajem upadki i módlcie się jedni za drugich, abyście byli uzdrowieni. Wiele może usilna modlitwa sprawiedliwego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wyznawajcie jedni przed drugimi upadki, a módlcie się za drugimi; abyście byli uzdrowieni. Wiele może uprzejma modlitwa sprawiedliwego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spowiadajcie się tedy jedni drugim grzechów waszych i módlcie się jedni za drugimi, abyście byli zbawieni: abowiem wiele może ustawiczna prośba sprawiedliwego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wyznawajcie zatem sobie nawzajem grzechy, módlcie się jeden za drugiego, byście odzyskali zdrowie. Wielką moc posiada wytrwała modlitwa sprawiedliwego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wyznawajcie tedy grzechy jedni drugim i módlcie się jedni za drugich, abyście byli uzdrowieni. Wiele może usilna modlitwa sprawiedliwego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyznawajcie więc sobie wzajemnie grzechy i módlcie się jedni za drugich, abyście zostali uzdrowieni. Bardzo skuteczna jest wytrwała modlitwa sprawiedliwego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyznawajcie więc swoje grzechy jedni drugim i módlcie się nawzajem za siebie, abyście zostali uzdrowieni. Wielką bowiem moc posiada gorliwa modlitwa człowieka sprawiedliwego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyznawajcie jedni drugim swoje grzechy i módlcie się wzajemnie za siebie, abyście zostali uleczeni. Wiele może żarliwa modlitwa sprawiedliwego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wyznawajcie jedni drugim swoje grzechy, abyście powrócili do zdrowia. Wiele może nieustanna modlitwa człowieka sprawiedliwego.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyznawajcie więc jedni drugim grzechy i módlcie się wzajemnie za siebie, abyście zostali uzdrowieni! Wielką ma moc wytrwała modlitwa sprawiedliwego! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Визнавайте ж один перед одним гріхи й моліться один за одного, щоб ви видужали. Бо дуже сильною і ревною є молитва праведного! |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wyznawajcie jedni drugim swe upadki oraz módlcie się jedni za drugich, byście zostali wyleczeni. Wielki wpływ ma modlitwa sprawiedliwego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlatego otwarcie wyznawajcie grzechy sobie nawzajem i módlcie się jeden za drugiego, abyście zostali uzdrowieni. Modlitwa sprawiedliwego jest potężna i skuteczna. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego otwarcie wyznawajcie jedni drugim swe grzechy i módlcie się jedni za drugich, abyście zostali uzdrowieni. Błaganie prawego, gdy działa, ma wielką siłę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wyznawajcie jedni drugim swoje grzechy i módlcie się za siebie, abyście byli uzdrowieni. Modlitwa prawego człowieka ma bowiem wielką moc. |

1. 1) <x>470 3:6</x>; <x>510 19:18</x>; <x>690 1:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>560 6:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>530 12:9</x>; <x>650 12:13</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) usilna, ἐνεργουμένη, lub: wzmożona. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>10 20:17</x>; <x>110 13:6</x>; <x>120 20:2-5</x>; <x>220 42:8</x>; <x>240 15:29</x>; <x>510 12:5</x> [↑](#footnote-ref-6)